

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

A Coursebook
on English ↔ Chinese
Tourism Translation

旅游英汉互译教程

◎ 主编 陈 刚

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

A Coursebook on English ↔ Chinese Tourism Translation

旅游英汉互译教程

◎ 主编 陈 刚

◎ 编者 陈 刚 喻旭燕 李晓红



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

旅游英汉互译教程 / 陈刚主编. — 上海:

上海外语教育出版社, 2009

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1473-3

I. 旅… II. 陈… III. 旅游-英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124439 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/16 印张 24.25 字数 426千字

版 次: 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1473-3 / H · 0601

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

- | | |
|-----|-----------|
| 方梦之 | 上海大学 |
| 王东风 | 中山大学 |
| 王宏印 | 南开大学 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学 |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |
| 刘宓庆 | 同济大学 |
| 孙致礼 | 解放军外国语学院 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 |
| 朱刚 | 南京大学 |
| 朱振武 | 上海大学 |
| 许钧 | 南京大学 |
| 何刚强 | 复旦大学 |
| 张春柏 | 华东师范大学 |
| 李正栓 | 河北师范大学 |
| 李德凤 | 伦敦大学 |
| 杨自俭 | 中国海洋大学 |
| 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 汪榕培 | 大连外国语学院 |
| 罗选民 | 清华大学 |
| 柴明颀 | 上海外国语大学 |
| 郭著章 | 武汉大学 |
| 黄振定 | 湖南师范大学 |
| 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 程朝翔 | 北京大学 |
| 廖七一 | 四川外语学院 |
| 潘文国 | 华东师范大学 |
| 穆雷 | 广东外语外贸大学 |



序

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展和进步作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外

语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场需求的分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎

实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计 and 编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月



前言

旅游翻译的重要性取决于旅游业的重要性。本书的意义,不仅在于它是中国设立翻译专业以来第一本旅游翻译的笔译教材^①,而且在于它在培养全球化旅游业的专业翻译人才方面将发挥领队、向导和排头兵的作用。

随着全球化的深入,旅游业已成为世界经济发展中势头最强、规模最大的产业之一。中国的旅游业正日益凸显出其本身在国民经济中的重要地位。随着旅游产业功能的不断增强,旅游业具备的社会功能得到了更好的发挥,在为构建和谐社会方面发挥了积极的作用。

旅游业是全球经济产业中最具活力的“朝阳产业”。中国是世界第一大旅游目的地国和第四大客源输出国,旅游业作为新兴消费的热点行业,将迎来巨大的发展机遇。如此令人振奋的前景,既需要我们的硬件设施随之不断充实、完善,更需要我们大规模、高质量地培养出一批专业化/职业化的人才队伍,他们将在全球舞台上大显身手。

提起旅游,人们想到的往往是游山玩水;提起旅游翻译,人们想到的往往是“浅层次”的胡翻乱译,甚至随口“跑舌头”。尽管这显然是一种误解,但是因为旅游这个产业发展得太快,我们从业人员的

^① 首本翻译专业旅游英语导译教材将由上海外语教育出版社推出。

整体水平还有待提高,我们的“软件”——如翻译队伍——还远未跟上,专业/职业化水平尚有待提高。这好比我们的国家尽管 GDP 总量已跃居世界第三,但仍然属于发展中国家^①。其实,了解中国旅游业的人一定知道一个不争的事实:中国的旅游业是最早与国际接轨的。正是因为开展了国际旅游,中国最早引进了先进的饭店管理,其中包括思想与实践。相对于其他行业,世界最知名的饭店品牌及最先进的管理理念更多、更广泛地进入中国并被全行业广泛地应用,从而深刻地影响着其他的行业。“以人为本”就是其中之一,而且越来越受到我国旅游酒店业的推崇。本人于 20 世纪 90 年代提出“旅游翻译与(翻译)导游主要为旅游者服务”,以及此书中再次提出的“全球化(旅游)翻译观”,其中一项核心内容就是“以旅游者为本”(tourist-orientation 或 tourist-oriented principle),这正好是符合国际先进的管理思想和实践的。可以说,目前中国最先进、最规范的管理就属于旅游业的由国际认定的星级酒店管理(也许全世界也是),而不属于教授管理课程的大专院校及其管理学院系。同理,频繁跟外国人打交道,只要认真努力,外语理应学得更为规范,更为地道。而我们缺乏大量实践的“象牙塔”人士,依然缺乏对旅游翻译足够或必要的了解,即使翻译界内的“业外”人士在认识上也多少存在一些误区和问题,概括起来有以下十个方面:

(1) 以为旅游翻译很简单。事实上,它是相当难的,只是多年来不少专家学者在这方面的低端与高端错误没有被披露和公开讨论,并且人们对旅游翻译的标准、质量、要求等缺乏必要的了解而已。

(2) 研究旅游翻译的论文“铺天盖地”,但是存在诸多“隐性”问题。比如重复率高,雷同现象严重,“外行”参与偏多(所以产生的错误结论多),学术价值和实际意义很小。

(3) 参加旅游翻译研究的业外人士颇多,但他们缺乏旅游专业/职业方面必要的阅历,其中不少人士专业/职业翻译的水平也不理想。

(4) 参加旅游翻译的研究者,在跨文化交际的意识和敏感度等方面尚有待提高,有的甚至连起码的跨文化意识和语言敏感度都还很不够。

(5) 撰写以旅游翻译为主题的本科生毕业论文和研究生学位论文的越来越多,相对不足的是,学生和指导教师相当缺乏相关方面的实践和研究,尤其在实践研究方面显得很薄弱。

(6) 老大难问题,即研究旅游翻译的“两张皮”——实践与理论,汉语与英语,中国文化与外国文化,中国古代文化与现、当代文化,一般知识与地方知识等——这些关键问题一直没有解决。这也许是业内“讳莫如深”或“羞于启齿”的,因为学界缺乏批评的

^① 据“中国之声”2009年1月22日直播的国务院新闻办举行的新闻发布会,会上国家统计局局长介绍了2008年国民经济的运行情况。

传统,造成批评者有罪。

(7) 比较致命的问题,即研究旅游翻译的,其双语基本功一直没有达到研究人员理应达到的高度,更有甚者,他们的英文写作水平还比较有限。由于他们的“底”没有打好,所以难以承担研究重任。这也许更是业内“讳莫如深”的。

(8) 即使具备了双语、双文化和足够与文本内容相关的知识,还是很不够的(参见 Nida, 1993 和 Newmark, 2001 的相关章节^①),英译水平基本取决于一个人的英文写作水平。诚如 Ron Scollon 和 S. W. Scollon 所总结的(Scollon & Scollon, 2000: 1—15/194—204),成功的跨文化交际还在于是否会使用正确的专业话语(professional discourse)和进行跨话语专业交流(interdiscourse professional communication)。这从另一个重要角度给应用翻译研究者和实践者提出了仍然有待大大提高的要求,即如何在宏观、中观和微观等方面真正做得更为专业/职业。

(9) 应用翻译研究还要基于实践研究,基于语言、文化、专业知识等方面的研究,基于西方和我国的应用翻译之基本理论研究等,最终总结出以“简明、清楚、具体、灵活、有效”为特色的理论、思想、原则、规程、方法、技巧等来解决实际问题。

(10) 目前高校外语专业(特指英语专业)本科学生的双语基本功相当成问题。本科教育跟不上,何来高质量的硕士、博士研究生教育? 何来旅游相关职业的高质量专业人士?

通过多年对旅游翻译的现状研究(特别是实践研究),我们得出如下结论:旅游翻译,不仅仅是研究者或实践者的一个理论(认识)问题,更是一个实践问题。即使他们“了解”了不少的理论、策略、方法、技巧,最终决定翻译质量的关键,不是别的,正是他们的相关专业素质和能力、专业翻译的学养和能力,以及用目标语言写作的能力。这些也正是对其他应用翻译研究者和实践者的整体要求。[以上十点参考陈刚, 2008(4)]

本书就是要帮助读者懂得旅游翻译的性质、种类、标准、策略和方法等。

从培养合格的旅游翻译人才出发,我们应该在保持优良的传统翻译观的同时,积极引入全球化(旅游)翻译观,为培养出专业化的旅游翻译人才奠定坚实的思想基础。需要着重指出的是:这种翻译观的培养、建立,绝不可能是纸上谈兵,而必须以实践为本,并不断加以提高与完善。这不仅符合翻译的规律,更符合旅游翻译的规律。实践与理论的关系,大致也能用一句英语谚语来概括:“An ounce of practice is worth a pound of theory.”中国古今均有很好的说法:行万里路,读万卷书。

① 如 translating is essentially no different from writing (Nida), 又如 knowing a foreign language and your subject is not as important as being sensitive to language and being competent to write your own language dexterously, clearly, economically and resourcefully (Newmark)。下划线是重点,为主编所加。

就其工作性质而言,旅游翻译属于专业/职业翻译,它要遵守职业道德,维护职业精神,它要脚踏实地;就其功能目的而言,旅游翻译属于应用型翻译,它要发挥一系列实用功能,大到宣传本地(国)形象、资源,吸引海外游客(包含召唤、信息、表意、表情、美学等功能),小到看懂机票行程、屏幕预告,填写合同表格(信息功能等);就其交流传播而言,旅游翻译属于跨语言、跨文化交际,尤其强调语言地道,效果明显;就其文本类型而言,旅游翻译所涉及的文本种类繁多,无所不包。本书限于篇幅,只能主要集中于一种文本类型,即旅游介绍/指南文本,包括笔译类的单一型和复合型两种。这看似简单,然而要学好这种文本类型的翻译,又岂是一日之功?

有鉴于此,本书共分4篇16章:概述篇、技巧篇、实践篇和综训篇,每篇4章,并附有思考题或练习题。

“概述篇”是全书的总纲领,学好概述篇是学好其他3篇12章的前提。

“技巧篇”在书中的难度定位属于“中级”,是迈向更高层级的关键篇章。熟悉、掌握有关的40种技巧,有助于学生学好单词、短语、单句、复句、长句、语段、语篇等不同单位的翻译。

“实践篇”在书中的难度定位属于“中高级”。实践的重要性、挑战性是不言而喻的,可谓不经一事,不长一智。本篇不仅对字、词、句、篇均提出了较高的标准及要求,还根据旅游翻译的特点提出难度最大的“重写”和“变译”之要求。

“综训篇”即为综合训练篇,难度定位属于本书的“最高级”。不仅涉及不同主题、不同特色、不同难度的文本之英汉互译,而且还首次涉及碑文、楹联、诗歌等不同题材、体裁及文本的汉译英。这样的设计与安排既符合(旅游)翻译实际,也是对(旅游)翻译专业和专业/职业(旅游)翻译的应有要求。

各章思考题和练习题颇具挑战性,非下苦功不可,为此我们对有关章节的练习题提供了“题注”、“译注”、“简释”或者“原译错误要点”等。除“思考题”和第10章不直接提供答案(可参考相关章节和读者本人的观点),其他练习题均附有参考答案。

旅游翻译,包罗万象;首编此书,责任重大。英谚说得好:“Two heads are better than one.”主编特挑选了对旅游翻译专业/职业有高度认识、有实践能力和理论思考的年轻学者参编。全书的4篇16章中,第1篇第1—4章由主编(浙江大学外语学院翻译学研究所)撰写;第2篇第5—8章由喻旭燕(浙江大学宁波理工学院)撰写,主编对其内容进行了部分加工、补充、修改、充实,对部分译文进行了重译、改译(某些译文分别署名、加注,文责自负,亦是对引文的作者和译者的尊重与负责);第3篇第9和12章由主编撰写,第10和11章由主编和李晓红(浙江旅游职业学院)撰写;第4篇第13—16章由主编撰写。

思考题、练习题及参考答案部分,除第2篇4章的练习题主要由喻旭燕编写外(主

编提供小部分练习及答案,并对译文部分进行了重译和改译,还对“简释”部分进行了修改、加工),其他 12 章的思考题、练习题及答案均由主编完成。

本书的撰写,若有所成功,离不开南北专家对本人的热诚推荐,离不开上海外语教育出版社的高瞻远瞩,离不开该社责任编辑等人士的辛勤付出。敬请接受本人的深深谢意!

此外,书中引用了相关名胜古迹等的图片,完全出于学术的需要,给学生或其他读者增加一些必要的感性知识,我们在此向有关作者一并致谢,衷心感谢你们对翻译专业及学科的大力相助。

本书主要供高等院校翻译专业和英语专业的本科生使用,对旅游院校的相关系、专业和学科方向(如外语、导游、旅行社、饭店、旅游管理等)的学生同样是良好的选择,对相关专业的研究生(如翻译、MTI、外语、旅游、跨文化交际等)也大有启迪和帮助,对一切喜爱旅游及(旅游)翻译的读者、研究者、实践者乃至管理者都是值得一读的好书。

陈 刚

2009 年 1 月 22 日



目 录

一、概述篇	1
第一章 翻译与旅游翻译	3
第一节 什么是翻译	3
第二节 什么是旅游翻译	10
思考题	13
第二章 “传统意义”下的翻译	14
第一节 传统翻译观	14
第二节 传统翻译实践	20
思考题	27
第三章 全球化语境下的翻译观	28
第一节 翻译与全球化	28
第二节 全球化翻译观	30
思考题	33
第四章 全球化语境下的旅游翻译	34
第一节 旅游·文化·翻译·全球化	34
第二节 复合·多元·综合·跨学科	36
思考题	42

目 录

二、技巧篇	43
第五章 旅游翻译技巧(1—10)	45
第一节 Adaptation/Domestication(归化)	45
第二节 Adopting the Established Popular Translated Names(约定俗成)	49
第三节 Alienation/Foreignization(异化)	52
第四节 Amplification(增词、增益、增译)	54
第五节 Annotation(加注)	57
第六节 Back Translation(回译)	59
第七节 Color Words, Translation of(颜色词翻译)	62
第八节 Combination(合并)	64
第九节 Compensation(补偿)	66
第十节 Conversion(词类调整、词性转换)	69
练习题	71
第六章 旅游翻译技巧(11—20)	73
第一节 Diction(选词、措词)	73
第二节 Division(拆分、分译)	76
第三节 Following the Pronunciation of the Owners of Proper Names(名从主人)	79
第四节 Four-character Phrases, Translation of (四字格翻译)	81
第五节 Generalization(概括化、概略化、抽象化)	84
第六节 Hybridization(杂合、杂交、杂合化)	87
第七节 Hypotaxis(形合)	89
第八节 Information Restructuring(信息重组)	91
第九节 Insertion(插入)	94
第十节 Inversion(词序调整)	97
练习题	99

851	第七章 旅游翻译技巧(21—30)	101
851	第一节 Loan Translation(仿译)	101
161	第二节 Negation(正反译)	104
881	第三节 Omission(减词)	107
188	第四节 Paraphrase(释义)	109
188	第五节 Parataxis(意合)	111
171	第六节 Pictographic Translation(象形代意法)	113
281	第七节 Popular Sayings, Translation of(俗语翻译) ..	115
188	第八节 Proper Names, Translation of(专有名词	
188	翻译)	118
291	第九节 Reorganizing(重组、调整)	118
304	第十节 Repetition(重复)	121
308	练习题	123
708	第八章 旅游翻译技巧(31—40)	125
301	第一节 Restructuring(重构、调整)	125
308	第二节 Shift of Perspective(视角转换)	127
134	第三节 Simplification(简化、简洁化)	130
373	第四节 Specification(具体化)	132
333	第五节 Subordination(分清主从)	134
333	第六节 Substitution(替代)	137
330	第七节 Transliteration(音译)	139
383	第八节 Turning the Abbreviation into Its Complete	
326	Form(略语复原)	141
323	第九节 Using the Standard Pronunciation of the	
323	Chinese Character(标准汉音)	143
323	第十节 Voice Shifting(语态转换)	146
383	练习题	148
783	三、实践篇	151
383	第九章 实践为本	153

101	第一节	实践的总体要求	153
101	第二节	实践的具体要求	155
104		练习题	164
107		第十章 单词、短语	166
109	第一节	英汉单词、短语比较与翻译	166
111	第二节	英汉互译自主训练	178
113		思考题	185
113		第十一章 句子、篇章	186
118	第一节	句子英汉互译	186
118	第二节	篇章英汉互译	195
121		练习题	204
123		第十二章 重写、变译	207
125	第一节	原则、策略、技巧	207
125	第二节	英汉互译案例	209
127		练习题	224
130		四、综训篇	227
132		第十三章 自然景观	229
134	第一节	英译汉	230
137	第二节	汉译英	236
139		练习题	256
141		第十四章 人文景观	259
143	第一节	英译汉	259
146	第二节	汉译英	265
148		练习题	283
151		第十五章 热点城市	287
151	第一节	英译汉	288
152	第二节	汉译英	295

练习题	309
第十六章 楹联诗歌	312
第一节 楹联译	312
第二节 诗歌译	325
练习题	335
附录一、练习题参考答案	337
附录二、主要参考文献	363